

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

На правах рукописи

Соколова Елена Юрьевна

СПЕЦИФИКА ОБРАЗОВ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ  
В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБЩЕНИИ  
(на примере русского языка и американского  
варианта английского языка)

Специальность 10.02.19. – Теория языка

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Москва – 2008



## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В реферируемой диссертации представлено исследование общего и специфического в содержании образов языкового сознания русских и американцев в профессиональном общении.

В настоящее время сознание остается актуальной проблемой изучения не только для философов, лингвистов, психологов, но и многих других исследователей и этой теме посвящено немало работ.

**Актуальность** данного исследования продиктована глобализационными и инновационными процессами, происходящими в мировой экономике и отображающимися в сознании членов современного мирового сообщества, сознание которого дифференцировано в соответствии с профессионально-ориентированными компонентами языкового сознания индивида. Современная сфера образования в России и за рубежом интегрирует подобного рода исследования в процесс обучения специалистов высшего профессионального звена, что способствует оптимизации всеобщего образовательного пространства.

Данное диссертационное исследование посвящено специфике языкового сознания русских и американцев (на материале экономической лексики), внешнего в ассоциативных полях. Исследование основано на результатах проведенного свободного ассоциативного эксперимента (далее САЭ) в группах по 100 человек (студенты экономических специальностей) университетов России (Москва) и США (Майами).

Методологической базой диссертации являются представления о сознании в свете концепции А.Н. Леонтьева, рассматривавшего данный феномен применительно к изучению составляющих сознания. В основе исследования ключевыми параметрами сознания явились его же собственные характеристики, причем понимать сам феномен «сознание» необходимо не

только как знание, но и как отношение, результатом которого является анализ смысловых характеристик в языковом сознании его носителей.

**Объектом** нашего диссертационного исследования явилось языковое сознание (далее ЯС) носителей русского языка и американского варианта английского языка, представленное в виде ассоциативных полей.

**Предметом** исследования явилась специфика образов ЯС русских и американских респондентов в ассоциативных полях, опосредованная значениями лексических единиц экономической тематики, а также их распределение по сферам сознания в соответствии с концепцией сознания А.В. Иванова.

Теоретической основой диссертации послужило сложившееся в психолингвистике представление о том, что в основе мировоззрения и миропонимания каждого народа лежит своя система предметных значений, социальных стереотипов, когнитивных схем и представлений о языковом сознании, а также положения о системном характере сознания и значения, развитые в свое время Л.С. Выготским, А.А. Лурией, В.П. Зинченко и поддерживаемые и исследуемые в настоящее время Е.Ф. Тарасовым, Н.В. Уфимцевой, Ю.А. Сорокиным.

Наличие сознания - один из дифференциальных признаков личности, которая формируется в обществе в процессе социализации. Следовательно, на сознание, а в нашей работе мы исследуем языковое сознание (ЯС), оказывает влияние та культура, тот менталитет, в рамках которых происходит становление личности.

В основе мировидения и миропонимания каждого народа лежит своя система предметных значений, социальных стереотипов, когнитивных схем. Именно определенная системность сознания, или образа мира, влияет на поведение представителей того или иного сообщества и определяет его

(Уфимцева, 1995).

Вообще следует сказать точнее, что «общность распределенных культурных предметов и основных вербальных описаний культурных предметов (или деятельностей) и определяет общность коммуникантов. Эта общность в первую очередь обеспечивает возможность знакового общения, когда коммуниканты, манипулируя в межсубъектном пространстве телами знаков, могут ассоциировать с ними одинаковые ментальные образы» (Тарасов, 1996).

Богатство сознания каждого конкретного человека зависит от объема присвоенной им культуры, т.е. от совокупности сформированных им культурно-предметных образов. Общество, предоставляя каждому своему члену культуру для присвоения и построения своей личности, позволяет ему формировать себя, с одной стороны, как целостного, общественного человека, а с другой – ограничивает его рамками своей культуры, объемом совокупности культурных предметов (там же).

Вообще, следует отметить, что культура тесно связана с сознанием, со сложным комплексом небιологических, социально транслируемых знаний и отношений, со стереотипами поведения, в том числе и речевого.

Наиболее трудно мыслить в рамках чужого нам языка и культуры. Как правило, для этого требуется изучение наиболее глубинных структур культуры, речи и, естественно, языка, который по мнению Л.С. Выготского, А.Н. Леонтьева, А.А. Леонтьева, понимается как единство общения и обобщения, как система значений, выступающих как в предметной, так и в вербальной форме существования, а ЯС, т.е. сознание, рассматриваемое как опосредованное языковыми знаками, оказывается близким к пониманию образа мира. Именно образ мира рассматривает современная российская психология как теоретическое положение современной психолингвистики.

Говоря другими словами, это отражение реального окружающего нас мира в сознании индивида.

Такие понятия как «модель мира», «картина мира», «образ мира» близкие, если не синонимичные и рассматриваются в работах А.А. Леонтьева, Н.В. Уфимцевой, В.Г. Колшанского, В.И. Постоваловой и других.

Следует отметить, что в современной научной литературе термин «сознание», особенно в рамках когнитивной науки, характеризует отношение форм высшей нервной деятельности, психической, ментальной систем, а также, к отражение активной познавательной деятельности человека и восприятие им мира.

Материал диссертационного исследования получен в ходе проведения свободного ассоциативного эксперимента (далее САЭ) с русскими и американскими студентами в возрасте от 17 до 24 лет.

**Целью** исследования явились специфика образов ЯС носителей русского языка и американского варианта английского языка, опосредованная значениями лексических единиц экономической тематики в ассоциативных полях.

Для достижения цели были решены следующие основные задачи:

1. Проанализировано состояние современной научной мысли о феномене «сознание» и «языковое сознание» в работах отечественных и зарубежных исследователей (философская, психологическая и психолингвистическая парадигмы).
2. Был проведен САЭ в группах по 100 человек (студенты экономических специальностей университетов России (Москва) и США (Майами)).
3. Обработаны полученные результаты САЭ.
4. Проинтерпретированы результаты исследования.
5. Изучены, проанализированы и сопоставлены стереотипы

профессионального общения в русской и американской корпоративных культурах.

В качестве **метода сбора материала** для диссертационного исследования был избран САЭ, целью которого является овнешнение ментальных образов языкового сознания русских и американских студентов-экономистов, что поставило перед нами задачу группировки и классификации вербальных реакций, объединенных в отдельные ассоциативные поля, и составление русского и английского ассоциативного словарей экономической тематики (см. приложение к диссертации).

**Научная новизна работы** заключается в следующем:

1. Впервые исследуются и анализируются результаты САЭ по экономической тематике среди русских и американских студентов.
2. Впервые при интерпретации данных такого эксперимента учтены стереотипы профессионального общения в русской и американской корпоративных культурах.

**Теоретическая значимость диссертации** заключается:

1. В расширении представления о структуре образов языкового сознания (ЯС) русских и американцев.
2. В определении специфики ЯС русских и американцев в рамках экономической тематики.

**Практическая ценность диссертации** заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы:

- 1) в дальнейших кросс-культурных исследованиях;
- 2) в исследованиях, посвященных пересмотру речевых и поведенческих стереотипов в различных культурах;
- 3) в спецкурсах по психолингвистике, межкультурной коммуникации и переводу и переводоведению;

4) в практике преподавания английского языка в русскоязычной и русского языка в англоязычной аудитории;

5) по результатам данного исследования читается курс лекций и проводятся семинары по дисциплине «Психолингвистика» в НОУ «Институт гуманитарного образования и информационных технологий» со студентами 5 курса факультета «Иностранных языков». Результаты исследования учитываются в процессе преподавания английского языка студентам экономических специальностей в Российском университете кооперации (РУК) Центросоюза РФ, в НОУ «Институт гуманитарного образования и информационных технологий», а также могут быть использованы в учебных заведениях высшего профессионального звена на лингвистических и экономических специальностях.

6) ведутся практические занятия по курсу «иностранный язык для профессионального общения» в Московском институте лингвистики.

#### **Апробация работы.**

Результаты диссертационного исследования и его отдельные положения представлены с докладах и выступлениях на научных и научно-практических конференциях и симпозиумах: 4-ой Межвузовской научной конференции ИЯ РАН и ВЗФЭИ, Москва, 2003; IV научной конференции «Актуальные проблемы науки и современное состояние развития Российского общества», Москва, РосНоу, 2003 год.; Конференции молодых научных сотрудников и аспирантов ИЯ РАН «Проблемы и методы современной лингвистики» в 2003 году; Международной научно-методической конференции «Речевая коммуникация: теория и методика преподавания в ВУЗе», ГОУВПО «МГУС», Москва, 2004; на Межвузовской научной конференции «Межкультурная коммуникация и перевод», Москва, МОСУ, 2005; на XV Международном симпозиуме по психолингвистике и теории коммуникации,

посвященного памяти А.А. Леонтьева, «Речевая деятельность. Языковое сознание. Общающиеся личности», Москва - Калуга, 30 мая - 2 июня 2006г.; на Международной научно-практической конференции «Профессиональная коммуникация: вербальные и когнитивные аспекты» в ИФ РАН, ИГУМО, 21-22 февраля 2007г., в докладе «Психолингвистический аспект преподавания иностранных языков и культур (феномен языкового сознания в русской и американской культурах)» на VI Международной конференции НОПриЛ «Языки в современном мире» в июне 2007года; в докладе на семинаре «Русский язык в современном диалоге общения», Москва, РУДН, 2007; на

### **Основные положения, выносимые на защиту**

1. В силу информационного и кадрового обмена между различными уровнями профессиональной иерархии все чаще происходит заимствование образов языкового сознания из одной этнической корпоративной культуры в другую.
2. Профессиональное языковое сознание носителей одной научной дисциплины существует в форме этнических вариантов. Во внешней форме это проявляется в несовпадении терминологических систем одной профессиональной дисциплины в различных этнических культурах.
3. Общение и деятельность детерминируют формирование образов языкового сознания личности, напрямую зависящих от национально-культурной специфики сферы деятельности, в которой разворачивается процесс профессионального общения. При этом каждая отрасль знаний обладает своим видением (образом) мира.

4. Каждая корпоративная среда обладает своей профессиональной и культурной спецификой. Профессиональное сознание носителей знаний в той или иной дисциплинарной области в отдельных этносах разное за счет разной профессиональной и культурной специфики.

## **СТРУКТУРА И ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Диссертация состоит из введения, 2-х глав, заключения, библиографии и приложения, которое включает русский и американский ассоциативные словари экономической направленности.

В работе исследуются философская, психологическая и психолингвистическая парадигмы сознания, структура и формы сознания, основные концепции языкового сознания, проводится анализ исследования сознания в контексте с ментальными и профессионально-ориентированными особенностями личности, рассматриваются положения теории А.А. Леонтьева с позиции специфики речевой деятельности и языковой ментальности.

Во **введении** даются содержательные и структурные характеристики настоящей работы, ее цель, задачи и методы их решения.

В **первой главе** «Теоретические аспекты исследования феномена сознания» исследуется философская парадигма сознания, в рамках которой рассмотрены различные концепции сознания. Также в работе приведены данные современных исследований природы сознания. Пункт 1.2 охватывает вопросы, связанные с парадигмой сознания в отечественной психологии, структурой и формами сознания и менталитета. В пункте 1.3 представлена психолингвистическая парадигма сознания, которая включает анализ

специфики образов языкового сознания, речевой деятельности и языковой ментальности посредством профессиональных терминов.

Основным типом исследуемых слов являются знаменательные слова – «налог», «банк», «деньги».

В такого рода словах закреплён результат познавательной деятельности людей, без которой невозможны не только выражение и передача информации, но и формирование представлений и понятий. Значение слова выступает как обобщённое отражение обозначаемого объекта.

В первой главе также представлены философско-гносеологические концепции сознания, разработанные в конце XX в. в нашей стране, и обладающие значительным потенциалом для их дальнейшего развития. В современных научных кругах выделяют две концепции: А.Г. Спиркина («Сознание и самосознание» - М., 1972) и А.В. Иванова («Сознание и мышление» - М., 1994). В этих работах наиболее точно сформулированы сущность и структура сознания.

А.Г. Спиркин под сознанием понимает одну из форм проявления души. Однако, он считает, что понятие «душа» намного шире понятия «сознание», которое он определяет как высшую, свойственную только людям и связанную с речью функцию мозга, которая заключается в обобщённом и целенаправленном отражении действительности, а также в предварительном мыслительном построении действий и предвидении результатов, в разумном регулировании и самоконтролировании поведения человека (Спиркин, 2002 : 350).

Сознание он понимает как психическое отражение действительности, которое не зависит от того, на каком уровне оно осуществляется – «биологическом или социальном, чувственном или рациональном, тем самым

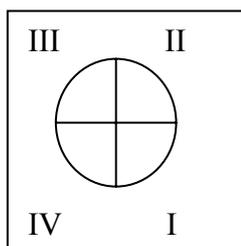
подчеркивая его отношение к материи без выявления специфики его структурной организации» (там же:351).

По мнению А.Г. Спиркина, человек выражает свои мысли самыми разнообразными способами – словами, звуками музыки, красками в картинах художников и т.д. и т.п. Уровень восприятия и осознания воспринимаемой мысли зависит от уровня культуры воспринимающего информацию индивида.

А.В. Ивановым, в свою очередь, была предложена схема «поля» сознания в виде круга делящегося на четыре равные части, причем, автор подчеркивает условность такого рода деления, учитывая реально существующее сознание, и называет сегменты сферами.

Правые сферы образуют внешнепознавательную (внешнепредметную) компоненту нашего сознания (логико-понятийную – II и телесно-перцептивную - I ), а левые сферы представлены ценностно-эмоциональной (гуманитарной в самом широком смысле) – III и аффективно-эмоциональной - IV компонентами нашего сознания (Иванов, 1995). При этом, различие в образе сознания умственной и чувственной его частей позволяет перенести подобное членение и на ассоциативное поле, выделяя в нем овнешнение умственной и чувственной частей образа (Тарасов, Тарасова 1997: 268).

Концепция А.В. Иванова выбрана нами в качестве методологической базы нашего исследования. Мы используем ее в своей работе для членения ассоциативных полей.



Сектор 1, который расположен в правой нижней четверти, называется сферой телесно-перцептивных способностей и получаемого на их основе знания. Сюда он относит: ощущения, восприятия и конкретные представления, при помощи которых человек получает первичную информацию о себе самом, окружающем его мире и взаимоотношении с другими субъектами и объектами действительности.

Второй сектор расположен в правой верхней четверти и, в представлении автора, являет собой компоненты логико-понятийного сознания, с помощью которого индивид выходит за пределы чувственного уровня объективной реальности. Это сфера общих понятий, аналитико-синтетических мыслительных операций и жестких логических доказательств. Главной целью и регулятором логико-понятийной сферы сознания является истина. Оба эти сектора составляют внешнепознавательную (внешнепредметную) составляющую сознания, в котором, по мнению автора, ценностно-смысловые и субъективно-личностные компоненты психического мира находятся в латентном состоянии.

Левые сектора также подразделяются на две части. Левый нижний сектор (IV) отражает эмоциональную компоненту сознания, которая совсем не лишена связи с внешним миром, причем, это даже скорее сфера личностных субъективно-психологических переживаний, воспоминаний, предчувствий относительно тех или иных событий: 1) инстинктивно-аффектные состояния (неотчетливые переживания, смутные видения,

галлюцинации, предчувствия, стрессы); 2) эмоции (гнев, страх, радость, восторг, счастье и т.п.); 3) чувственная сфера, главным регулятором которой, по мнению З. Фрейда, является принцип удовольствия.

Левый верхний сегмент (III) – может быть соотнесен с ценностно-смысловым (мотивационным) компонентом. Здесь расположились высшие мотивы деятельности, а, по нашему мнению, видимо, и мотивы речевой деятельности, а также духовные идеалы личности. Все это ведет к способности формировать и выразить творчески продукты своего воображения и различного рода интуицию. Регулятором бытия и целью этой сферы сознания выступают: справедливость, красота и правда, то есть не истина как форма согласования мысли с предметной деятельностью, а ценности как формы согласования предметной действительности с нашими мыслеформами и духовными ценностями. Оба эти сектора образуют ценностно-эмоциональную (гуманитарную в самом широком смысле) составляющую нашего сознания, где предметом познания мы видим собственное «я», которое, как и другие «я», есть продукт их творческой самореализации, выступающий в виде гуманитарно-символических образований. При этом внешнепознавательная составляющая сознания оказывается здесь редуцированной и подчиненной правой половине сферы.

По замечанию самого А.В. Иванова, данную схему сознания можно соотнести с фактом межполушарной асимметрии головного мозга человека, где внешнепознавательной составляющей сознания соответствует деятельность левого, «языкового», аналитико-дискурсивного полушария. Правое полушарие несет на себе нагрузку ценностно-эмоциональной компоненты сознания, то есть отвечает за интегративно-интуитивную работу. Но, как нам известно, одних биологических предпосылок для возникновения сознания не достаточно, ведь новый способ жизнедеятельности человека –

его предметно-практическая деятельность – создает все условия для формирования изучаемого нами феномена. Образ предмета – это идеальная форма бытия предмета в сознании человека.

Сознание и язык представляют собой диалектическое единство знания и материальной формы его выражения – языка, где все же определяющей стороной является сознание. По мнению современной философской мысли, сознание всегда есть знаково выраженное отражение. А где нет знака, там и нет отражения. Осуществляя речевую деятельность, человек производит мыслительные операции, которые опять-таки преобразуются в речевую деятельность.

Таким образом, из выше изложенного можно сформулировать следующий вывод: в сознании есть определенные зафиксированные образы (штампы, клише), составляющие речевой деятельности и являющиеся субъективными образами объективного мира.

Во **второй главе** работы «Сравнительный анализ образов языкового сознания русских и американцев в профессиональном общении (по результатам Свободного Ассоциативного Эксперимента (САЭ))» приведены сопоставления образов языкового сознания русских и американцев в профессиональном общении, рассмотрены и проанализированы образы ЯС в межкультурном общении, а также учтены кросс-культурные стереотипы в русской и американской корпоративных культурах на основании анализа экспериментальных данных.

Для характеристики стереотипов в межкультурном профессиональном общении нами был выбран метод анализа результатов свободного ассоциативного эксперимента, позволяющий сравнивать содержание слов – стимулов через определения в толковых словарях и объединять слова-реакции русских и американских респондентов в ассоциативных полях, а

также соотнести слова-реакции со сферами сознания в соответствии с выбранной нами концепцией.

В данной работе впервые подвергаются психолингвистическому анализу образы обыденного языкового сознания, выраженные существительными экономического терминологического ряда, полученные в ходе проведения САЭ и обработки его данных (см. приложение к диссертации). При описании экспериментальных данных мы придерживались концепции сознания по А.В. Иванову.

Основываясь на экспериментальном исследовании, в котором были проанализированы 20 000 русских и американских реакций на слова-стимулы, можно сделать предварительный вывод о том, что российские экономисты более профессионально-ориентированы, чем американские, хотя возникает необходимость учета немаловажного факта, что многие сферы бизнеса были заимствованы именно из США. Русские реципиенты дают более широкий, в профессиональном плане, спектр реакций на слова-стимулы. В реакциях на экономическую терминологию у русских встречаются значения более близкие к культурным единицам языка, чем у американцев. Так слово-реакция «базар» вполне сопоставимо со словом «market», но эти слова, в сопоставляемых культурах, совсем не тождественны.

В исследовании лингвокультурного компонента реакций американских респондентов также необходимо отметить тот факт, что в чертах американского английского языка, также как и русского языка, нашли свое отражение история, нравы и дух народа.

Например, при рассмотрении слова-стимула – «дом» (home), мы полагаем, что на первом этапе анализа необходимо сравнить дефиниции в русском и английском языках. Ведь какой бы деятельностью человек ни занимался,

неотъемлемой частью его жизни является место, где он родился или в данный момент живет.

Тематическое поле «дом» нашло свое отражение в русских дефинициях. Там оно представлено в виде «квартиры», «учреждения», а также «жилого здания» и обязательно с присутствующими в них людьми. Для представителей американской культуры «home» - это место или город, где кто-либо живет или родился, а также это хозяин дома со своими делами. Здесь необходимо отметить то, что в русских дефинициях не нашел своего отражения сам хозяин дома.

### Русские

### Американцы

<p><b>Дом, -а, (-у), мн.дома, - ов, м. 1. Жилое (или для учреждения) здание, а также (собр.) люди, живущие в нем.</b></p> <p>2. Квартира, а также семья, люди, живущие вместе, их хозяйство. 3. Учреждение обслуживающее какие-н. общественные нужды (Ожегов С.И., 1986:149).</p> <p>Жилое (или для учреждения) здание, а также (собр.) люди, живущие в нем.</p>	<p><b>home n the place where one lives;</b> the city, etc where one was born or reared, the place thoughts of as home; a household and its affairs; an institution for the ages, orphans, etc (Webster's 2003:240).</p> <p>the place where one lives</p>
--	--

У американцев же «home» - это также некий институт (учреждение) для представителей разных возрастов, а также для сирот, чего мы не встречаем в русских дефинициях.

На втором этапе нами была предпринята попытка анализа ассоциативных полей, отражающих культурные особенности русских и американцев.

Обратившись к анализу ассоциативных полей представителей русской и американской культур, можно отметить, что слово-стимул «дом» (home), и в одних и в других образах языкового сознания – это прежде всего «семья» - (33), (family) – (22).

### Ассоциативные поля

- семья	33	- family	22
- уют	7	- house	19
- крепость	6	- sleep	5
- тепло	5	- Florida	4
- здание	2	- dome	3
- квартира	2	- land	3
- кирпич	2	- safe	3
- комфорт	2	- bedroom	2
- красивый	2	- fry	2
- мама	2		
- очаг	2		
- работа	2		
- родной	2		
- строение	2		

Для русских это также и «уют» (7), «крепость» (6) и «тепло» (5), чего мы не встречаем в ЯС американцев. Для них дом – это также «house» (19), «sleep» (5), «Florida» (4). Последняя частотная реакция появилась потому, что эксперимент проводился в штате Флорида.

В ассоциативном поле русских мы также встречаем такие реакции, как «комфорт» (2), «красивый» (2), «мама» (2), «родной» (2), «очаг» (2), чего мы не находим в ассоциативных полях американцев.

Следует отметить, что в ассоциативных полях американцев «home» ассоциируется с землей (land), сохранностью (safe), местом, где человек прежде всего может комфортно отдохнуть (bedroom) и со вкусно приготовленной рыбкой (fry). Последняя реакция обусловлена территориальной принадлежностью испытуемых. Также мы полагаем, что если для представителей американской культуры «home» ассоциируется со словом «dome», что очень созвучно русскому слову «дом», хотя сам предмет дома и в том и в другом случае сильно отличаются друг от друга. Для американцев слово «dome» представляет собой строение с круглой крышей.

Дом особенно в американской традиции – это всегда собственность, даже если она была приобретена в кредит.

Теперь мы распределим реакции по сферам сознания, рассматривая их согласно концепции А.В. Иванова, учитывая тот факт, что для удобства работы с компьютером мы заменили круг прямоугольником, оставив его деление на сферы по секторам (см. стр.20).

Мы в своем исследовании также столкнулись и с тем фактом, что в русском и американском варианте английского языков под словом «декада» (decade), например, понимаются совершенно неравнозначные отрезки времени. Так, если в русском языке – это 10 дней, то в английском (амер.) – это 10 лет. Причем, у американцев побывавших в России, на это своя точка зрения. Так вот, можно представить себе сумму ущерба различных компаний при составлении различного рода международных контрактов, если не уточнить, что они или мы имеем ввиду под значением этого слова?

**РУССКИЕ**  
**Дом**  
**(частотные)**

Семья 33 Уют 7 Красивый 2 Мама 2 Очаг 2 Работа 2 Родной 2		Крепость 6 Здание 2 Квартира 2 Кирпич 2 Строение 2
		Комфорт 2
		Тепло 5

**АМЕРИКАНЦЫ**  
**Home**  
**(частотные)**

Family 22		House 19 Sleep 5 Florida 4 Dome 3 Land 3 Safe 3 Bedroom 2
		Fry 2

**Дом**  
**(единичные)**

Большой Высокий Загородный Мой Огромный Прочный Родительский Родные		Апартаменты Вилла Дача Дом Жилище Жилье Окно Печка Камин Стена Телевизор Теплота Хата
	Земля Нет реакции Родина Родители Стимул	
Надежда		Солнце Теплота

**Home**  
**(единичные)**

away content large mine nice peace		fence front kitchen phone school security town
gasa (gas-alarm)	abroad California Coconut Creek hometown Miami No reaction parents San Antonio San Francisco Where one lives	bed couch
equity heart love wish		Rest Run sweet dog

Сегодня все больший интерес проявляется к терминологическим единицам различных специальностей, к проблемам понимания в процессе общения, в том числе и межкультурного, причем, немаловажным фактором здесь является сохранение языкового многообразия. Такая возможность нам и представилась в процессе обработки наших экспериментальных данных.

В работе также представлены: заключение, библиография и приложение.

**В заключении** подводятся итог проведенного исследования, обобщаются представленные факты.

По мере того как английский язык становился международным языком современных технологий и торговли, его значимость возросла. Все большее количество фирм и предприятий заинтересованы в творческом и профессиональном обмене как информационными технологиями, достижениями ноу-хау, так и кадровым составом тех и других.

Появляется все большая потребность в создании специфических направлений в обучении иностранному языку. Сегодня весь спектр дисциплин, да и сам процесс преподавания в высшей школе (ВУЗе), требует тщательного изучения механизма взаимодействия всех специальных дисциплин не только с лингвистическими особенностями, но и психологическими характеристиками различных менталитетов, поэтому в процессе преподавания профессионально-ориентированного компонента языка приходится сталкиваться с различного рода психолингвистическими и культурными лакунами, требующими к себе пристального внимания.

Все вышеизложенные характеристики особенно необходимо учитывать в процессе подготовки экономистов, лингвистов, юристов и других специалистов.

Таким образом, цель нашего исследования была достигнута.

**Приложение** оформлено отдельным томом в виде русского и американского ассоциативных словарей по экономической тематике.

**В работе впервые** предпринята попытка выявления специфики образов языкового сознания русских и американских респондентов на основе предъявляемых испытуемым слов-стимулов экономической тематики.

Однако необходимо отметить, что полученные результаты не могут считаться исчерпывающими и окончательными по причине многогранности и большого объема предмета исследования.

**Основные положения исследования нашли свое отражение в следующих публикациях автора** (общим объемом 26 п.л.):

1. Языковое сознание: проблемы формирования и функционирования // Материалы межвузовской научной конференции. – М.: ИЯ РАН и ВЗФЭИ, 2003. (0,4 п. л.)

2. Культурологический подход и межкультурное взаимопонимание на деловых переговорах // Актуальные проблемы науки и современное состояние развития Российского общества. IV научная конференция. – М.: РосНОУ, 2003. (0,4 п. л.)

3. Различия в коммуникативных подходах к мужской и женской речевой компетенции (гендерные исследования) // Речевая коммуникация: теория и методика преподавания в ВУЗе. Материалы Международной научно-методической конференции. – ГОУВПО «МГУС». – М., 2004. (0,2 п. л.)

4. Духовный слой сознания в национальном характере русских и американцев // Проблемы и методы современной лингвистики. Конференция молодых научных сотрудников и аспирантов Института Языкознания РАН. – М., 2003. (0,3 п. л.)

5. Профессионально-ориентированное обучение в ВУЗах // Межкультурная коммуникация и перевод. Материалы межвузовской научной конференции. – М.: МОСУ, 2005. (0,4 п. л.)

6. Проблемы образов маскулинности и фемининности в языковом сознании // Сборник научных статей №6 профессорско-преподавательского состава ИГУМО. – М., 2006. (0,9 п. л.)

7. Вербальное овнешнение образов языкового сознания // Сборник статей, посвященный XV симпозиуму по психолингвистике и теории коммуникации «Речевая деятельность. Языковое сознание. Общающиеся личности». (Памяти А.А. Леонтьева посвящается). – М., 2006. (0,1 п. л.)

8. Специфика языкового сознания в профессиональном общении // Вестник ЮУрГУ. № 6 (61), серия Лингвистика, вып.3. – Челябинск, изд-во ЮУрГУ, 2006. (0,5 п. л.)

9. Специфика образов языкового сознания в профессиональном общении // Сборник тезисов докладов Международной научно-практической конференции «Профессиональная коммуникация: вербальный и когнитивный аспекты», 21-22 февраля 2007г. – М., 2007. (0,1 п. л.)

10. Гендерное языковое сознание в профессиональном общении // Сборник докладов Международной научно-практической конференции «Профессиональная коммуникация: вербальный и когнитивный аспекты», 21-22 февраля 2007г. 2007г. – М., 2007. (0,5 п. л.)

11. Образы языкового сознания в профессиональном общении // Вестник МГЛУ. № 547. Язык, Сознание, Межкультурная коммуникация. Серия Лингвистика. – М. – Калуга: ИП Кошелев А.Б. (Издательство «Эйдос»), 2007. (0,3 п. л.)

12. Исследование образов языкового сознания в профессиональном общении // Русский язык и образование в системе образования Монголии:

Сборник материалов Недели русского языка и российского образования в Монголии / Под ред. Т.М. Балыхиной, Т.В. Бронской / Проект «Проведение недели русского языка и российского образования в Монголии» Федеральной целевой программы «Русский язык» (2006-2010) - Улан-Батор, 2007. (0,7 п.л.)

13. Языковое сознание русских и американцев в профессиональном общении // Current Issues in the Study and Teaching of Russian Language and Culture: International Forum on Research, Theories, and Best Practices. Washington, D.C. (USA), October 2007. (0,3 п. л.)

14. Психолингвистическое исследование языкового сознания в корпоративном общении // Сборник научных трудов. Выпуск 11 – М.: РИПО ИГУМО, 2008. (0,7 п.л.)

15. Основной английский язык (профессиональный). // Сборник текстов по проблемам и вопросам потребительской кооперации для студентов 3-4 курсов спец. 060600 «Мировая экономика». – М.: МУПК, 2002. (в соавторстве 4,0 п. л.)

16. Основной английский язык (профессиональный). Сборник лексико-грамматических тестов для студентов 3 и 4 курсов спец. 060600 «Мировая экономика». – М.: МУПК, 2003. (в соавторстве 2,9 п. л.)

17. Бизнес-язык (английский). Толковый словарь-минимум для студентов 5 курса спец. 060600 «Мировая экономика» специализации «Внешнеэкономическая деятельность». – М.: МУПК, 2003. (5,5 п. л.)

18. Английский язык. Задания аудиторных контрольных работ и методические указания по их выполнению. Для специальностей: 060400 «Финансы и кредит», 060500 «Бухгалтерский учет и аудит». – Москва, 2004. (в соавторстве 3,8 п. л.)

19. Основной английский язык (профессиональный). Сборник лексико-грамматических тестов для студентов 5-го курса. – Москва, 2005. (в соавторстве 4,0 п. л.)